

EDITION

CH. M. LŒFFLER



*DEUX
RAPSOPIES*

*Pour Hautbois, Alto
et Piano*

I. L'Étang

II. La Cornemuse

NEW YORK : G. SCHIRMER

London : Charles Woolhouse

Paris : A. Durand & Fils

Leipzig : Fr. Hofmeister

*CLOSED
SHELF*

\$2.50

I

L'ÉTANG

*PLEIN de très vieux poissons frappées de cécité,
L'étang, sous un ciel bas roulant de sourds tonnerres,
Étale entre ses joncs plusieurs fois centenaires
La clapotante horreur de son opacité.*

*Là-bas, des farfadets servent de luminaires
A plus d'un marais noir, sinistre et redouté;
Mais lui ne se révèle en ce lieu déserté
Que par ses bruits affreux de crapauds poitrinaires.*

*Or, la lune qui point tout juste en ce moment,
Semble s'y regarder si fantastiquement,
Que l'on dirait, à voir sa spectrale figure,*

*Son nez plat et le vague étrange de ses dents,
Une tête de mort éclairée en dedans
Qui viendrait se mirer dans une glace obscure.*

MAURICE ROLLINAT

II

LA CORNEMUSE

*Sa cornemuse dans les bois
Geignait comme le vent qui brame,
Et jamais le cerf aux abois,
Jamais le saule ni la rame,
N'ont pleuré comme cette voix.*

*Ces sons de flûte et de hautbois
Semblaient râlés par une femme.
Oh! près du carrefour des croix,
Sa cornemuse!*

*Il est mort. Mais sous les cieux froids,
Aussitôt que la nuit se trame,
Toujours, tout au fond de mon âme,
Là, dans le coin des vieux effrois,
J'entends gémir, comme autrefois,
Sa cornemuse.*

MAURICE ROLLINAT



I

THE POOL

FULL of old fish, blind-stricken long ago, the pool, under a near sky rumbling dull thunder, bares between centuries-old rushes the splashing horror of its gloom.

Over yonder, goblins light up more than one marsh that is black, sinister, unbearable; but the pool is revealed in this lonely place only by the croakings of consumptive frogs.

Now the moon, piercing at this very moment, seems to look here at herself fantastically; as though, one might say, to see her spectral face, her flat nose, the strange vacuity of teeth—a death's-head lighted from within, about to peer into a dull mirror.

PHILIP HALE

II

THE BAGPIPE

His bagpipe groaned in the woods as the wind that belleth; and never has stag at bay, nor willow, nor oar, wept as that voice wept.

Those sounds of flute and hautboy seemed like the death-rattle of a woman. Oh! his bagpipe, near the cross-roads of the crucifix!

He is dead. But under cold skies, as soon as night weaves her mesh, down deep in my soul, there in the nook of old fears, I always hear his bagpipe groaning as of yore.

PHILIP HALE

A la mémoire de Léon Pourtau.

1

I.
L' Étang.

Ch. M. Loeffler.

Hautbois. Lento (un poco Andante).

Alto. *espressivo*
poco f *cresc.*

Piano. Lento (un poco Andante). *f* *p* *cresc.*

*Ré. ** *Ré. ** *Ré. ** *Ré. ** *Ré. ** *Ré. ** *Ré. **

espressivo *dolce*

f *p* *espr.*

*Ré. ** *Ré.*

dolce *p*

pp una corda *p espressivo*

* *Ré.* *Ré.*

Musical score for piano, page 10, measures 11-15. The score consists of four staves. Measures 11 and 12 show melodic lines in treble and bass clef with dynamic markings *dim.* and *rall.*. Measure 13 features a treble clef staff with sixteenth-note patterns and a dynamic *dimin.* Measure 14 includes a bass clef staff with eighth-note patterns and dynamic markings *rall.*, ** Pd.*, and ** Pd.*. Measures 15 and 16 show melodic lines in treble and bass clef with dynamic markings *a tempo, un poco più mosso* and *p*. Measure 17 begins with a dynamic *pp* and *a tempo un poco più mosso*, followed by ** Pd.* and ** Pd.* Measure 18 starts with *espressivo* and *mf*, followed by *con Pd.*

dolce

meno f

f

mf dolce

p

cresc.

f

Ped.

Ped.

Ped.

Ped.

Musical score page 4, featuring six staves of piano music. The score includes dynamics such as *f*, *cresc.*, *molto*, *p dolce*, *p subito*, *pp*, *mf*, *mf espressivo*, *mp*, *poco a poco cresc.*, and *ped.* The music consists of various note patterns, rests, and dynamic markings, typical of a piano sonata or concerto movement.

Sheet music for piano, page 12, measures 12-18. The music is in 12/8 time, with various dynamics and performance instructions. Measure 12 starts with a crescendo. Measure 13 also has a crescendo. Measure 14 begins with a forte dynamic (f). Measure 15 starts with a piano dynamic (p) followed by a crescendo. Measure 16 starts with a piano dynamic (p) dolce, followed by a crescendo. Measure 17 starts with a piano dynamic (p) dolcissimo, followed by espressivo and crescendo markings. Measure 18 starts with a piano dynamic (p) dolcissimo, followed by espressivo and crescendo markings. Measures 19 and 20 show a continuation of the melodic line with various dynamics and performance instructions.

Musical score page 17506, featuring six staves of music for piano. The score includes dynamic markings such as *ff*, *p dolce*, *dolce espr.*, *m. g.*, *m. d.*, *cresc.*, and *fp*. The bass staff contains the text "Pd. Pd. Pd. Pd. Pd." and the treble staff contains "Pd. Pd. Pd." at various points. Measure numbers 3 and 5 are indicated above certain measures. The score is set in common time with a key signature of one flat.

Musical score page 8, featuring six staves of piano music. The score includes dynamics such as *poco a poco cresc.*, *p*, *cresc.*, *f*, *fz*, *a tempo*, *espressivo molto*, and *sfz*. Performance instructions include *tre corde* and *Ré. (R.)*.

poco a poco cresc.

p

cresc.

f *poco rall.*

fz *poco rall.* *sfz*

a tempo

espressivo molto

a tempo

p

Ré.

Ré.

Ré.

Treble clef, B-flat key signature, common time.

 Staff 1: Melodic line with eighth-note patterns, dynamic '3'.

 Staff 2: Melodic line with eighth-note patterns, dynamic '3'.

 Staff 3: Harmonic chords.

 Staff 4: Melodic line with eighth-note patterns, dynamic '3'. Dynamics: animando, poco a poco cresc.

 Staff 5: Melodic line with eighth-note patterns, dynamic '3'. Dynamics: animando, poco a poco cresc.

 Staff 6: Melodic line with eighth-note patterns, dynamic '3'. Dynamics: agitato, mf.

 Staff 7: Melodic line with eighth-note patterns, dynamic '3'. Dynamics: agitato, f.

 Staff 8: Melodic line with eighth-note patterns, dynamic '3'. Dynamics: agitato, mf. Dynamics: sempr. cresc. con Red. *

cresc. sempre

poco string.

cresc. sempre

poco string.

poco string.

allarg.

allarg.

cresc. sempre

allarg.

Le double plus vite. (♩ = ♩)

ff

ff

Le double plus vite. (♩ = ♩)

ff

* * *

17506

Ped. Ped. Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

M. 12
rall.
rall.
m.g.
m.d.
rall.
c 12
Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

Molto lamentoso. (largamente)

M. 12
ff largamente
meno f
c 12

dim.

avec sonorité

dim.

dim.

rall.

dim.

rall.

p

pp

una corda

pp

Ré.

Ré.

Ré.

pizz.

ppp

ad lib.

dolce

poco f

p

pp

Adagio molto.

areo

ad lib.

dolce

poco f

p

Adagio molto.

f

pp

p

una corda

a tre corde

una corda

pp

** Ré.*

** Ré.*

pp

Allegro.

pizz.

Allegro.

pp molto leggiero una corda

8. con Ped.

arco

17506

Sheet music for string quartet (Violin 1, Violin 2, Viola, Cello) in 2/4 time, key signature of two flats.

Measures 14:

- Violin 1: Rests.
- Violin 2: Rests.
- Viola: Rests.
- Cello: Rests.
- Dynamic: *p*

Measures 15:

- Violin 1: Sixteenth-note patterns.
- Violin 2: Sixteenth-note patterns.
- Viola: Sixteenth-note patterns.
- Cello: Sixteenth-note patterns.
- Dynamic: *p*
- Text: *Rit.*
- Text: *

Measures 16:

- Violin 1: Rests.
- Violin 2: Rests.
- Viola: Rests.
- Cello: Rests.
- Dynamic: *pizz.*
- Dynamic: *p*

Measures 17:

- Violin 1: Sixteenth-note patterns.
- Violin 2: Sixteenth-note patterns.
- Viola: Sixteenth-note patterns.
- Cello: Sixteenth-note patterns.
- Dynamic: *pp*
- Text: *una corda*
- Text: *Rit.*
- Text: *
- Text: *Rit.*
- Text: *
- Text: *Rit.*
- Text: *

Measures 18:

- Violin 1: Rests.
- Violin 2: Rests.
- Viola: Rests.
- Cello: Rests.
- Dynamic: *p*

Measures 19:

- Violin 1: Sixteenth-note patterns.
- Violin 2: Sixteenth-note patterns.
- Viola: Sixteenth-note patterns.
- Cello: Sixteenth-note patterns.
- Text: *Rit.*
- Text: *
- Text: *Rit.*
- Text: *
- Text: *Rit.*
- Text: *
- Text: *Rit.*

Measures 20:

- Violin 1: Sixteenth-note patterns.
- Violin 2: Sixteenth-note patterns.
- Viola: Sixteenth-note patterns.
- Cello: Sixteenth-note patterns.
- Text: *con Ped.*

Measures 21:

- Violin 1: Sixteenth-note patterns.
- Violin 2: Sixteenth-note patterns.
- Viola: Sixteenth-note patterns.
- Cello: Sixteenth-note patterns.
- Text: *cresc.*
- Text: *p*
- Text: *arco*
- Text: *p*

Measures 22:

- Violin 1: Sixteenth-note patterns.
- Violin 2: Sixteenth-note patterns.
- Viola: Sixteenth-note patterns.
- Cello: Sixteenth-note patterns.
- Text: *cresc.*
- Text: *3*
- Text: *3*
- Text: *p*
- Text: *Rit.*
- Text: *

A page of musical notation for orchestra, featuring six staves of music. The top two staves are for woodwind instruments, the middle two for brass instruments, and the bottom two for strings. The music is in 3/4 time, B-flat major, and includes dynamic markings like 'pp' (pianissimo) and 'f' (fortissimo). The page is numbered 17506 at the bottom left.

Musical score page 16, featuring ten staves of music for orchestra. The score includes parts for strings (Violin I, Violin II, Viola, Cello), double bass, and woodwind instruments (Flute, Clarinet, Bassoon). The key signature is B-flat major (two flats). Measure 16 begins with a dynamic of *p dol.* in the upper staves. The bassoon part has three measures labeled *Ped.*. Measures 17-18 show woodwind entries. Measure 19 starts with a dynamic of *p*. Measures 20-21 feature woodwind entries. Measure 22 starts with a dynamic of *pp*. Measures 23-24 show woodwind entries. Measure 25 starts with a dynamic of *p dol.*. Measures 26-27 feature woodwind entries. Measure 28 starts with a dynamic of *dim.*. Measures 29-30 show woodwind entries. Measure 31 starts with a dynamic of *p*. Measures 32-33 feature woodwind entries. Measure 34 starts with a dynamic of *p cresc.*

sotto voce
pp
sotto voce
pp
cresc.
fp
fp
fp *una corda*
Rd.

sfz
pp
*** *Rd.* *Rd.*

a tre corde
ff
pp *una corda*
Rd. *Rd.* *Rd.*

sul ponticello -

8

ppp *una corda*

Rit. * *Rit.* *

pp

con Rit.

p

sempre una corda

Rit. *

sulla tastiera

perdendo

f dim. subito *pp*

ff *dim. subito* *pp*

ff *dimin. subito* *pp*

a tre corde

Andante.

Andante.

dolce

Andante.

p

pp leggiero

pp una corda

p tre corde

pp una corda

p tre corde

pp una corda

mp

p

espressivo

tre corde

pp

mf

Led.

Led.

Led.

475

This image shows a page from a musical score for piano, featuring five staves of music. The score includes dynamic markings like *poco f*, *cresc.*, *f patetico*, *poco a poco più tranquillo*, *dim.*, *poco f*, *mf*, *f pp*, *p*, *una corda*, *morendo*, *pp tre corde*, and *una corda*. Articulation marks such as *Rwd.* and *** are also present. The music consists of various note patterns, rests, and sustained notes across the staves.

II.

La Cornemuse.

Un poco maestoso.

The musical score consists of three staves of music. The top staff is in treble clef, the middle staff is in bass clef, and the bottom staff is also in bass clef. The key signature is A major (three sharps). The time signature changes throughout the piece, indicated by '13', '12', '11', and '12'. The music includes dynamic markings such as *f*, *poco*, *ad lib.*, *tranquillo*, *a poco accel.*, *con fantasia*, and *meno f*. Performance instructions like 'R. ed.' and 'P. ed.' are placed near specific measures. The score is divided into sections by large curved brackets and includes a section starting with 'R. ed.' followed by a section starting with 'P. ed.'.

Un poco maestoso.

f

ad lib.

poco

R. ed.

a poco accel.

tranquillo

con fantasia

meno f

poco rall.

* R. ed. * 12
11 12
12 12

R. ed. P. ed.

Andante.

Un poco più tranquillo.

Allegro.

Andante.
meno f *rall.* *dolce*
Ped. *una corda* *Ped.*

poco f *f*
poco f
p *mf* *f tre corde*
pp *Ped.*

The musical score consists of six staves of piano music. The first three staves are in common time with a key signature of two sharps. The fourth staff begins with a key signature of one sharp. The fifth staff begins with a key signature of one flat. The sixth staff begins with a key signature of one sharp. The score includes dynamic markings such as *p*, *f*, *cresc.*, *dim.*, *rall.*, *lento*, *molto rall.*, *molto dim.*, *dolcissimo*, *vibrez*, *p dolce*, *una corda*, and *impetuoso*. Articulation marks include *Ped.*, *Ped. **, *R. Ped.*, *R. Ped. **, and *R. Ped. ***. Performance instructions like *animando* and *molto rall.* are also present.

Le double plus lent. ♩ = ♪ de la mesure précédente.

vibrez *fantastico*

Le double plus lent. ♩ = ♪ de la mesure précédente.

vibrez *vibrez*

poco rall. *a tempo*

gaîment *a tempo*

poco rall. *poco rall.* *p* *a tempo*

leggiero *rall.* *a tempo (tranquillo)* *poco a poco rall.*

lento molto *f* *pp* *rall.*

una *corda* *p* *suivez* *3*

Rwd.

Andante grazioso.

p a tempo (d = d)

Andante grazioso.

p una corda

Ped. *Ped.* *Ped.* *Ped.*

cresc.

Ped. *Ped.* *Ped.*

mf

f *dim.*

con Ped.

p

p

28

p leggiero

p leggiero

p

cresc. *f*

cresc. *f*

cresc. *f*

una corda *pp*

* *p*

pp

Rall.

dolce

poco *a* *poco* *cresc.*

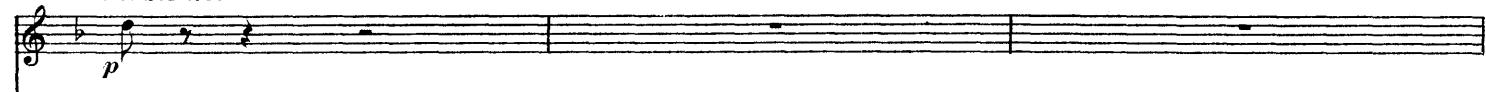
Rall. *Rall.*

p *rall.* *tr*

rall.

Rall.

Moderato.

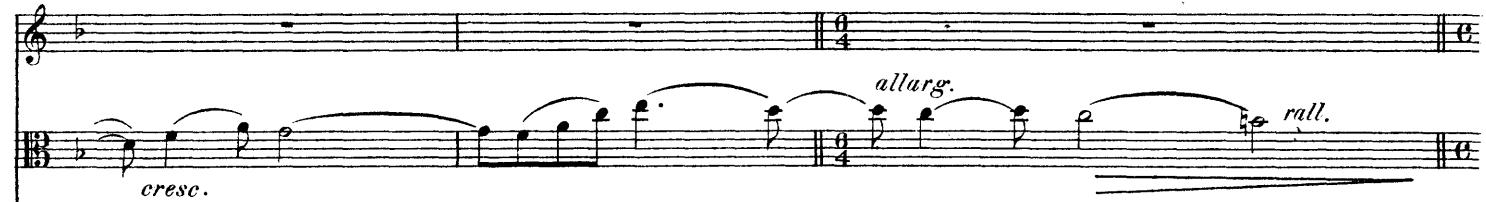


Moderato.

p

Pa.

con Pa.

cresc.

allarg.

rall.

31

Andante. (molto tranquillo) *mf*
a tempo dolce

cou fantasia *f*
suivez

Andante. (molto tranquillo) *mp*
a tempo

suivez *p*
una corda

con Pd.

p

pp

Pd.

pp

3 *3* *3*

3 *3*

a tempo, animando

cresc. *3* *3*

a tempo, animando

cresc.

a tempo, animando

cresc.

tre corde

Pd.

6

più mosso



1. *f ritmico*

2. *cresc.* *ff*

3. *p* *cresc.* *f* *ff*

4. *p* *cresc.* *f* *ff*

5. *Andante. (tranquillo)*
dim. *calando* *p dol.* *pp*

6. *Andante. (tranquillo)*
p calando *p* *con Pd.*

vibrez *p* *mf*

cresc. *mf* *cresc.*

poco f

f

p *una corda* *pp*

Ped. una corda *Ped.*

p marcato

p marcato

bz

pp

animando

p *cresc.*

animando

cresc. *(tre corde)*

Ped. *Ped.* *Ped.* *Ped.*

f ³

Ped. *Ped.* *Ped.*

a tempo (come prima)

p grazioso

p

a tempo (come prima)

p grazioso

con Ped.

17506

cresc.

dol. p

p

dimin.

sempre p

* Rwd. Rwd. Rwd. * con Rwd.

cresc. - - - f p

p espr.

poco cresc.

dim.

cresc.

cresc.

R.ō. * *R.ō.* *R.ō.* *R.ō.*

f *espr.*

meno f

mf cresc.

dol.

dol.

mf

R.ō. *R.ō.* *R.ō.* *R.ō.*

dol. *p*

con pedale

The image shows six staves of musical notation for piano, arranged in two columns of three staves each. The notation includes various dynamics such as *poco a poco cresc.*, *mp*, *f*, *multo espressivo*, *meno f*, *dim.*, *cresc.*, and *dim.*. Performance instructions like *ped.* and *ped.* are also present. The music is in common time, with some measures featuring triplets indicated by a '3' over a bracket. The piano keys are shown with black and white notes, and the stems indicate the direction of sound.

dolce p *cresc.* *espressivo*
p *cresc.*

cresc. *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

f cresc. *ff* *ff* *ff*
f cresc. *ff* *ff* *ff*

f cresc. *ff* *ff* *ff* *ff* *ff*
ped. *ped.* *** *ped.* *ped.* *ped.*

rall. *molto espr.*

dim. *rall.*
f

Andante (come prima).

p dolce

lento

p una corda

calando

Andante (come prima).

cresc.

ff

f

tranquillo

dim. rall. molto

p dolce

tranquillo

ff

p rall. molto

p

rall. molto

dim.

mf

espressivo

rinfz.

Re. Re. Re. Re.

Re. p

Re. Re.

Musical score page 41, featuring six staves of music for strings. The key signature is three flats, and the time signature varies between common time and 3/4.

Staff 1: Treble clef. Dynamics: *f*, *p dolce*, *cresc.*, *f*.

Staff 2: Bass clef. Dynamics: *p dolce*, *cresc.*, *f*.

Staff 3: Treble clef. Dynamics: *cresc.*

Staff 4: Bass clef. Dynamics: *Ped.*, *Ped.*, *Ped.*, *Ped.*, *f*, *Ped.*, *Ped.*.

Staff 5: Treble clef. Dynamics: *p espr.*, *cresc.*

Staff 6: Bass clef. Dynamics: *p*, *p espr.*, *cresc.*

Staff 7: Treble clef. Dynamics: *p*, *Ped.*, ** Ped.*, *Ped.*, *cresc.*

Staff 8: Bass clef. Dynamics: *con Ped.*

Staff 9: Treble clef. Dynamics: *f*, *pp*, *f dim.*, *f*.

Staff 10: Bass clef. Dynamics: *f*, *pp*, *f dim.*

Staff 11: Treble clef. Dynamics: *f*, *pp*, *f*, *dim.*

Staff 12: Bass clef. Dynamics: *Ped.*, ** Ped.*, *Ped.*, *Ped.*.

